

Содержание:

ВВЕДЕНИЕ

В данной курсовой работе я придерживалась концепции переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Объектом исследования данной работы являются виды переводческих трансформаций.

Предметом исследования являются концепции переводческих трансформаций в трудах отечественных лингвистов.

Актуальность данной работы заключается в необходимости современных исследований в области теории перевода, которые обусловлены комплексным характером переводческих трансформаций.

Научная новизна исследования состоит в анализе концепций переводческих трансформаций.

Цель исследования заключается в изучении проблемы видов трансформаций в трудах отечественных ученых.

Цель исследования предопределила следующие **задачи**:

- 1) изучить научную литературу по материалам исследования
- 2) анализ видов переводческих трансформаций на материале рассказа С. Моэма "Луиза" (перевод с английского А. Бальюри).

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в выявлении особенностей переводческих трансформаций, а также в применении результатов проведенного анализа на практике.

Материалом исследования является рассказ С. Моэма "Луиза" (перевод с английского А. Бальюри).

Теоретической основой исследования являются работы В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, Т.А. Казаковой, А. Паршина, В.С. Виноградова.

Методы исследования:

- 1) научно-исследовательский
- 2) описательный
- 3) метод комплексного анализа

Данная работа состоит из введения, двух частей (теоретической и практической) и заключения.

Глава 1. Переводческие трансформации

1.1 Процесс перевода

Слово "перевод" имеет несколько значений. Так, в "Толковом словаре русского языка" под редакцией Д.Н. Ушакова указывается на наличие у этого слова пяти значений, большинство из которых, не имеет прямого отношения к интересующей нас проблеме (напр., 'перевод заведующего на другую должность', 'почтовый перевод' и др.). Но даже в том случае, когда слово "перевод" употребляется как 'перевод с одного языка на другой', оно и в этом случае имеет два разных значения:

- 1) "Перевод как результат определенного процесса", то есть обозначение самого переведенного текста (напр., в предложениях: "Это - очень хороший перевод романа Диккенса", "Недавно вышел в свет новый перевод поэмы Байрона "Паломничество Чайльд-Гарольда" на русский язык", "Он читал этого автора в переводе" и т.п.
- 2) "Перевод как сам процесс", то есть как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении.

Предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке [1].

Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему [2].

Любое речевое произведение, помимо языка, на котором оно строится, предполагает также наличие определенных экстралингвистических факторов, например: темы (предметы) сообщения, участников речевого акта, обладающих определенной лингвистической и экстралингвистической информацией. Экстралингвистические, то есть неязыковые факторы речи не представляют собой некий "языковой остаток", как полагал А.И. Смирницкий, они являются неотъемлемыми составными частями самого процесса речи (коммуникативного акта), без которых речь невысказима [1].

Перевод - это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуникаторы пользуются одним и тем же языком [3].

Изучение процесса перевода неразрывно связано с его углубленным анализом и первоначально в основном осуществлялось в целях преподавания, хотя в последнее время в разных странах проводится целый ряд экспериментов с чисто исследовательскими целями. Но до сих пор о процессе перевода нам известно далеко не все.

Пожалуй, никто из ученых не отрицает того, что процесс перевода складывается из стадии восприятия текста и стадии его воспроизведения. Д. Селескович, строя свои выводы на наблюдениях за процессом синхронного перевода, понимает стадию восприятия как извлечение смысла, минуя языковое содержание. По мнению известного переводчика, воспроизведение состоит из операций над идеями, а не над языковыми знаками. В данном случае Селескович отрицает этап анализа в устном переводе и ставит под сомнение результаты письменного перевода, поскольку, анализируя текст, письменный переводчик может упустить из виду основной смысл текста.

Исследователи процесса письменного перевода (например, Х. Крингс) видят в нем 3 этапа: восприятие, воспроизведение и контроль готового текста; комплекс конкретных действий переводчика на каждом из этапов получил название переводческих стратегий.

Наиболее значимым этапом исследования является воспроизведение, т.е. непосредственно перевод, и те конкретные средства, с помощью которых он осуществляется: единицы перевода, а также разновидности соотношений языковых средств, которые устанавливаются в процессе перевода [4].

Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо, прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов, т.е. уже с элементами перевода), мысленно проанализировать (если оригинал представляет ту или иную сложность), критически оценить его.

Далее, чтобы перевести, нужно найти, выбрать соответствующие средства выражения в ПЯ (слова, словосочетания, грамматические формы). Таким образом, процесс перевода предполагает сознательное установление соотношений между данными ИЯ и ПЯ. Это - предпосылка для него.

Всякое истолкование подлинника, верное или неверное, и отношение к нему со стороны переводчика, положительное или отрицательное, имеет результатом - в ходе перевода - отбор речевых средств из состава ПЯ [5].

Таким образом, из рассмотренной главы я могу сделать вывод о том, что рассмотренные и проанализированные мною такие понятия, как единицы перевода, виды переводческих трансформаций, процесс перевода, представления о трансформациях в современной теории перевода играют достаточно важную роль не только в переводоведении, но и лингвистике в целом.

1.2 Понятие единицы перевода

Одним из самых проблемных вопросов теории перевода является определение единицы перевода. Единица - минимальная самостоятельная структура в составе целого, не искажающая значение этого целого [6].

Единицы перевода - минимальные единицы, подлежащие переводу, или единицы переводческой эквивалентности, т.е. единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ. Сам термин "единица перевода" был предложен Ж. Вине и Ж. Дарбельне. В дискуссиях о размерах этой единицы и ее характере ученые пришли к выводу, что размеры этой единицы не стабильны, они могут варьироваться в широких пределах, а сама единица является операционной. Исследователи подчеркивают психолингвистический характер единицы перевода. В частности, О.И. Бородович полагает, что "локус этой единицы не в каком-либо из двух текстов, а в мозгу переводчика" [4].

Поскольку задача перевода - передать содержащуюся в тексте информацию, то, вероятно, логичнее считать единицей перевода не единицы языка, а единицы информации. И здесь мы приходим к выводу, что единица перевода зависит от типа переводимого текста. Тексты с преобладающей информацией первого рода передают логическую информацию, т.е. мысли автора, следовательно, единицей этого типа текстов можно считать законченную мысль [6].

Проблемы перевода - это, в основном, проблемы анализа, понимания и построения текста. Не случайно, многие переводчики рассматривают текст в качестве основной единицы перевода (ЕП). Для этого есть несколько оснований. Во-первых, поскольку текст представляет собой единое смысловое целое, значения всех его элементов взаимосвязаны и подчинены этому целому. Таким образом, текст является той единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых средств. Во-вторых, при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью. В-третьих, конечной целью переводчика является создание текста, который отвечал бы требованиям когерентности, и все решения переводчика принимаются с учетом этих требований. Конечно, признание текста основной единицей перевода не решает проблем, связанных с передачей отдельных элементов его содержания, но оно подчеркивает важность текстологических аспектов перевода [2].

В.Н. Комиссаров в своей работе "Современное переводоведение" предлагает считать единицей перевода весь текст целиком. Но в таком случае стирается различие между частью и целым, что неприемлемо методологически [6].

Предполагается, что в процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты и им подбираются в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию единицы. Таким образом, перевод сводится к анализу содержательных компонентов исходного

текста, и синтезу смысла в материале языка перевода. Обычное содержание любой речевой единицы рассматривается как единство, состоящее из набора элементарных смысловых, стилистических, стилевых и т.п. характеристик, которому подбирается соответствия в языке перевода. При такой трактовке процесс перевода осуществляется не столько на уровне слов и предложений, сколько на уровне элементарных содержательных компонентов. Чем выше степень совпадения таких элементарных смыслов в языке оригинала и перевода, тем адекватнее перевод [7].

Даже знаменательное слово, не говоря уже о словах служебных, не является постоянной самостоятельной единицей перевода. Смысл слова не автономен, он зависит как в оригинале, так и в переводе от контекста, проясняется в контексте (иногда - достаточно широком), и это всегда учитывается сколько-нибудь опытным и внимательным переводчиком.

Но постоянной самостоятельной единицей перевода не может быть признан и гораздо больший по объему и формально законченный отрезок текста, каким является предложение. Смысл предложения далеко не всегда абсолютно автономен, а часто зависит от содержания окружающих предложений, целого абзаца, а иногда и от соседних абзацев. Строго говоря, не только слово, не только предложение, но порой и более крупный отрезок текста (цепь предложений или даже абзац) нельзя считать постоянной единицей перевода, ибо слишком переменный характер имеют смысловые отношения между всеми этими отрезками текста (и не только в произведении художественной литературы). Таким образом, каждое слово и даже каждое предложение, как в оригинале, так и в переводе соотносятся с огромной массой других элементов текста, и поэтому, даже говоря о переводе отдельно взятого слова, всегда приходится учитывать роль окружения, контекста, который в известных случаях может потребовать поисков нового варианта [5].

Основной единицы перевода может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную речевую (устную или письменную) ситуацию, слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста/высказывания, то есть попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста. Эти зависимости, как уже

было сказано, носят системный характер и составляют иерархию контекстов, от минимального (соседнего слова) до максимального (всего текста или даже сверхтекстовых связей).

Наиболее сложные случаи в определении единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения, а иногда и за пределами целого текста.

Предложение вовсе не обязательно составляет самостоятельную единицу текста: оно может входить в более сложные сверхфразовые единства, языковые характеристики которых в той или иной мере зависят от целого, и эта зависимость требует различных языковых решений в разных языках [8].

1.3 Представления о трансформациях в современной теории перевода

То, что при переводе для отдельных фрагментов текста существуют соответствия в виде вполне определенных слов, переводчики заметили очень давно. Об этом свидетельствуют, например, древние шумеро-аккадские словари (параллельные списки выражений), которые и использовались как подспорье для перевода.

В двадцатом веке появляются попытки создать классификацию соответствий. Одну из первых мы можем считать классификацию "закономерных соответствий", предложенную в 1950 г. Я.И. Рецкером. Рецкер различает 3 категории закономерных соответствий:

1) эквиваленты;

2) аналоги;

3) адекватные замены. В целом ряде работ аналоги получили название вариантных соответствий, а адекватные замены стали называть трансформациями.

Сам термин "трансформация" стал толковаться все более широко, что привело к его неоднозначному употреблению. Другое место он стал занимать иногда и в классификациях соответствий. Так, Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман делят все соответствия на эквиваленты и трансформации и понимают под эквивалентами не только лексические, но и грамматические соответствия. Трансформациями авторы

называют соответствия, появляющиеся в переводе в тех случаях, когда эквивалент отсутствует, они разграничивают грамматические, лексические и стилистические трансформации.

В западном переводоведении термин "трансформация" встречается крайне редко; по большей части используется понятие "соответствие". В частности, В. Колер предлагает количественный параметр для разграничения соответствий: один - один (Eins-zu-eins-Entsprechung), один - много (Eins-zu-viele-Entsprechung), много - один (Viele-zu-eins-Entsprechung), один - ноль (Eins-zu-Null-Entsprechung) и один - часть (Eins-zu-Teil-Entsprechung) [4].

В процессе членения исходного текста и определения единиц перевода выделяются два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц со стандартной зависимостью, или, по В.Н. Комиссарову, типологически эквивалентных единиц, как правило, сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Эти единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям.

Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций, а также индивидуального опыта автора исходного текста, переводчика и получателя переводного текста. При переводе этих единиц требуются специальные приемы преобразования, при этом важно учитывать сочетание таких факторов, как языковой, культурологический и психологический.

Языковой фактор выражается в том, что переводчик применяет тот или иной вид трансформации определенных элементов исходного текста: транслитерацию, калькирование, модификацию, замену, переводческий комментарий и т.п.

Культурологический фактор выражается в определении меры информационной упорядоченности переводимого элемента в рамках и за пределами исходного текста на основании представлений о социально-культурной традиции, связанной с употреблением этого элемента вообще и в данном конкретном тексте в частности.

Психологический фактор выражается в переводческой оценке меры информационной упорядоченности данного элемента на основании личного опыта и предположениях об опыте автора исходного текста и/или получателя переводного текста.

С языковой точки зрения, для перевода таких единиц исходного текста, для которых стандартные соответствия не пригодны, в распоряжении переводчика имеются три основных группы приемов: лексические, грамматические и стилистические.

Лексические приемы применимы, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именованя элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми, от контекста, они, тем не менее, придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика. Так, русские имена славянского происхождения типа Людмила или Светлана, будучи переданными по-английски с помощью традиционного приема транслитерации как Ludmila или Svetlana, выполняют роль внутритекстового имени, но безусловно потеряют при этом внетекстовые ассоциации: в частности, таким путем невозможно без потерь или комментария перевести такие выражения, как Людмила - людям мила, Светлана - светлая, и т.п.

Наиболее распространенными приемами перевода нестандартных лексических элементов исходного текста являются: транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод.

Грамматические приемы применимы, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. По сравнению с лексическими проблемами этот вид проблем представляет собой меньшую сложность для переводчика, однако имеет свою специфику и требует определенных приемов. Например, абсолютные причастные обороты, часто употребляемые в английском языке, требуют преобразования грамматической

структуры предложения при переводе на русский:

The work having been done, everybody felt a great relief.

Когда дело было сделано, все почувствовали огромное облегчение.

Или: Выполнив работу, все почувствовали огромное облегчение.

Преобразования могут затрагивать любые грамматические формы, в том числе и те, которые могут иметь в других контекстах и прямое соответствие. При переводе с английского языка на русский довольно часто имеет место несоответствие функций глагольных форм, именных словосочетаний и других грамматических единиц, обусловленные не столько типологическими различиями, сколько различиями в культурно-речевых традициях относительно данного вида контекста. Например, в традиции английских кулинарных рецептов употребляется преимущественно императив как форма представления кулинарного действия, тогда как в русском языке ту же функцию выполняет, как правило, неопределенно-личная форма глагола, совпадающая с формой третьего лица, единственного числа + частица - ся:

Bake the buns till light golden,

Булочки выпекаются до появления золотистой корочки.

Этот вид преобразований относится к числу грамматических замен, которые заключаются в изменении характера грамматической формы, если исходная форма либо отсутствует в переводящем языке, либо выполняет иные функции.

Помимо функциональной замены и добавления, к числу наиболее распространенных приемов относятся грамматические трансформации, антонимический перевод, нулевой перевод и целый ряд других [8].

На основании проведенного анализа о том, что представляют из себя языковые трансформации в современной теории перевода, можно заключить, что каждая лингвистическая единица или синтагма имеет свои уникальные особенности, а также сложную структуру, образующую ту или иную грамматическую форму.

1.4 Виды трансформаций

И.С. Алексеева в своей работе "Введение в переводоведение" под трансформациями понимает межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом и текстовом уровне. В процессе перевода встречаются трансформации 4 элементарных типов:

- 1) перестановки;
- 2) замены;
- 3) добавления;
- 4) опущения.

Рассмотрим основные типы переводческих трансформаций. Все они могут быть языковыми (объективными) и речевыми (контекстуальными).

1. Перестановка. Это изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения - изменение порядка слов.

I'll¹ come² late³ today⁴. - Сегодня⁴ я¹ приду² поздно³.

Перестановка в придаточном предложении связана с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках.

2. Замена. Это наиболее распространенный вид переводческих трансформаций.

1) Замены форм слова часто зависят от расхождений в грамматическом строе языков. Такие замены объективны: beans (ед. ч.) - фасоль (мн. ч.). Падежные замены - при различии в управлении.

2) Замены частей речи: popular protest - протест населения (прил. + сущ. - сущ. + сущ.); Latin American peoples - народ Латинской Америки (прил. + прил. + сущ. - сущ. + прил. + сущ.).

Словосочетания такого рода, хотя и являются разложимыми, постепенно приобретают в речи клишированный характер; тогда выбор становится излишним, и трансформация-замена приближается к однозначному эквиваленту.

3) Замены членов предложения - необходимы тогда, когда происходит перестройка синтаксической структуры: замена членов предложения, замена английского пассива на активный залог при переводе на русский язык.

4) Синтаксические замены в сложном предложении:

Замена сложного предложения простым; замена простого предложения на сложное; замена сложносочиненного предложения на сложноподчиненное; замена союзной связи в сложноподчиненном русском предложении на бессоюзную в английском.

5) Лексические замены. Среди случаев лексических замен наиболее часто встречаются, пожалуй, четыре: частичное изменение семантического состава исходной лексемы, перераспределение состава исходной лексемы, конкретизация и генерализация.

Частичное изменение семантического состава исходной системы. Применение такого рода лексической замены обусловлено контекстом, как широким, в том числе ситуативным, так и узким - сочетаемостью в рамках литературной нормы ПЯ.

Перераспределение семантического состава исходной лексемы. Такое перераспределение необходимо, если исходная лексема содержит в своем составе семы, которые невозможно передать одной лексемой ПЯ, а также в случае, если есть опасность нарушить правила сочетаемости.

Конкретизацией обычно называют замену слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением на слово или словосочетания ПЯ с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной.

Генерализация - замена, обратная конкретизации, когда в переводе появляется слово с более широким референциальным значением, нежели слово ИЯ.

3. Добавления. Представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе.

4. Опускания. Часто представляют собой операцию, обратную добавлениям, если речь идет об объективных расхождениях между языками. Контекстуальные опускания бывают связаны с видом перевода (в устном последовательном и синхронном переводе они связаны с компрессией текста и не затрагивают только инвариантные соответствия).

5. Антонимический перевод. Применяется тогда, когда прямой путь невозможен или нежелателен. Это комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную.

6. Компенсация. Относится к разновидностям трансформации. Различается позиционная и качественная компенсация.

7. Описательный перевод. Представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия [4].

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В рамках описания процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или

члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: absurdist - абсурдист (автор произведения абсурда), kleptocracy - клептократия (воровская элита), skateboarding - скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя superpower как "сверхдержава", mass culture как "массовая культура", green revolution как "зеленая революция". В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: first-strike weapon - оружие первого удара, land-based missile - ракета наземного базирования, Rapid Deployment Force - силы быстрого развертывания.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким

значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Danny waited in a corridor which smelled of disinfectant. Дэнни ждала в коридоре, пропахшем карболкой. He was at the ceremony. Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное thing имеет очень абстрактное значение (an entity of any kind) и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: "вещь, предмет, дело, факт, случай, существо" и т.д.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Давид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner. Взмолвленная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every weekend. Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible.

Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot - нога, wrist watch - наручные часы и т.д.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin)

Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе: I always remember his words - Я всегда помню его слова.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money - деньги, ink - чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles - борьба, outskirts - окраина и т.п.).

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом - er) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена "писатель, художник, певец, танцор" и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is a poor swimmer. - Он плохо плавает. She is no good as a letter-writer. - Она не умеет писать письма.

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (It was so

dark that I could not see her. - Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся).

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing has changed in my home town.

Все осталось прежним в моем родном городе.

Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого неэквивалентного слова в оригинале: conservationist - сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech - выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Поэтому этот способ перевода уместен в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.

Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и

наоборот. Героиня романа У. Теккерея "Ярмарка тщеславия" следующим образом описывает невежество своего хозяина, сэра Питта Кроули:

"Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family have been cheating me on that farm these hundred and fifty years". Sir Pitt might have said, 'he and my family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.

"Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора года лет!". Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться более вежливо, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то, что нам, бедным гувернанткам.

Во всех случаях в языке перевода имеется какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала [9].

Сформулируем основные выводы по теоретической части курсовой работы:

В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода.

Единицы перевода - минимальные единицы, подлежащие переводу, или единицы переводческой эквивалентности, т.е. единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ.

Основой единицы перевода может служить не только слово, но любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (или внеязыковыми) трансформациями.

Заключение

Достижение переводческой эквивалентности, вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные языковые преобразования - так называемые переводческие трансформации - с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ.

В моей работе я осветила наиболее значимые языковые и внеязыковые аспекты перевода, опираясь на концепции переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Список использованной литературы

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М., 1980.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для фак. Иностр. Яз. - М., 1990.
3. Парахина А.В., Чернухин А.Е. Учебник английского языка. 3-е изд. - М., 1980.
4. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: Сб. ст. / Под ред. К.А. Ганшиной и И.В. Карпова. - М., 1950.
5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.
6. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.

7. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. - 216 с.
8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2019. - 208 с.
9. Катфорд, Д.К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики / Д.К. Катфорд. - М.: КД Либроком, 2009. -208 с.
10. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. - 84 с.
11. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский - М.: МГУ, 2007. - 544 с.
12. Березин, М.Ф. Общее языкознание: Учебник для ВУЗов / М.Ф. Березин, В.И. Головин. - М.: Альянс, 2017. - 416 с.
13. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М.: Высшая школа, 1987.
14. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985.
15. Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1984
16. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 2000
17. А. Казакова. Практические основы перевода FROM ENGLISH TO RUSSIAN. Санкт-Петербург. «Издательство Союз». САНКТ-ПЕТЕРБУРГ 2001
18. З.Д. Львовская «Современные проблемы перевода» М., 2007
19. И.С. Алексеева «Текст и перевод. Вопросы теории». М., 2008
20. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: КД Либроком, 2016. - 160 с
21. Новикова, М. Г. Мера смысла. Актуальное членение и адекватность перевода / М.Г. Новикова. - М.: Наука, 2014. - 208 с.
22. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю.Л. Оболенская. - М.: Либроком, 2012. - 264 с.

23. В.В. Специальный перевод: Практический курс перевода / В.В., АлимовЮ.В. Артемьева. - Москва: Гостехиздат, 2016. - 437 с
24. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. - М.: ЛКИ, 2013. - 240 с.
25. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. - М.: КДУ, 2004. - 240 с
26. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М.: Флинта, Наука, 2009. - 891 с.
27. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. - М.: Ленанд, 2015. - 272 с.
28. Бурак, А. Л. Translating Culture-1: Words / Перевод и межкультурная коммуникация-1. Слова / А.Л. Бурак. - М.: Р.Валент, 2016. - 216 с.
29. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент, 2018. - 408 с.
30. Брандес, М.П. Переводческая стилистика; Высшая школа - М., 2015. - 127 с.
31. А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2013. - 120 с.